

# Борис Годунов

За сценой слышится нежная жалкая перебожная. Сцена освещается красноватым отблеском заходящего солнца. Народ приглушается к доходящему издали пению.  
Hinter der Bühne erklingt der Gesang der Pilger. Die Bühne wird vom rötlichen Licht der untergehenden Sonne erleuchtet. Das Volk lauscht dem aus der Ferne klingenden Gesang.

КАЛИЦЫ ПЕРЕХОЖИЕ.  
DIE PILGER

28) Moderato non troppo lento. [Умеренно, не слишком медленно.]

Диск. Sop. *pp*

ПОВОДЫРИ.  
FÜHRER.  
Альт. Alt.

Сла - ва те - бѣ, творцу во - выш - не - му, на зе - мли, Сла - ва он - лам тво -  
Eh - re, und Lob, und Preis, All - mäch - ti - ger, Eh - re sei dei - nen Him - mel - ischen

Тен. Тем. За сценой. Hinter der Bühne. *pp*

СТАРЦЫ.  
PILGER.  
Басы. Bas.

Сла -  
Eh -

Moderato non troppo lento. [Умеренно, не слишком медленно.]

28)

*pp*

\*) В партитуре значится: Moderato assai.  
In der Partitur: Moderato assai

\*\*) К этому месту относится черновой набросок без текста (автограф в Росс. Публ. Библи. в Ленинграде №248!) содержание которого приводим полностью.  
Auf diese Stelle bezieht sich folgender Entwurf ohne Text (der Autograph befindet sich in der Russ. Öffentl. Bibl. in Leningrad №248!) dessen Inhalt wir unvollständig anführen.

КАМЕРЫ ПЕРЕХОЖИЕ.  
DIE PILGER.

Женщины. Frauen.

Мужчины. Männer.

*pp* *pp* *ppp*

\*\*\*)

musl.

\*) Паузы в хоровых голосах отсутствуют.  
Die Pausen in den Chorstimmen fehlen.

по руке

pp dimin.

им же бо-ны ем и во-ем у-год-и-рам, Сла-ва на Ру-си! Прот!

sw-gen Mäch-ten all und al-len Hei-li-gen Eh-re, Lob und Eh-re!

на те-бе во-выш-но-му, Сла-ва! Eh-re!

-re und Lob All-mäch-ti-ger!

Народъ поющій, въѣхъ въ храмъ!  
Das Volk im Plüßertön, Gottes Männer!

pp

ppp

cresc.

по руке

29

Приближаюсь к оцне. Der Bühne nähertrend.

Ан-гелъ гво-но-дъ ми-ру рек: Под-ни-май-те-сь ту-чи гро-зы-ны-и

Und Got-tes En-gel al-so sprach: Steig-the-rauf ihr Wol-ken wet-ter-

29

He-oh- - te-сь на зем-лю рус-ску-ю!

Ihr be- - deckt das wei-te Rus-sen-land!

Вы не-ск-те-сь по под-не-бес-ю, За-сти-жай-те-сь зем-лю рус-ску-ю!

Zieht da-hin am Him-mel sel-te ihr und be-deckt das wei-te Rus-sen-land!

He-oh- - te-сь на зем-лю рус-ску-ю!

Ihr be- - deckt das wei-te Rus-sen-land!

schwer.

нон

sf.

на Бюне вбратен vorn die Führer, hinter ihnen, sich auf ihre Schultern slüssend, die Filger in Kutten, mit Heiligenbildern  
 maletten behängt, mit Stäben in den Händen. Das Volk grüsst ehrerbietig und achtungsvoll und giebt ihnen Weg.

0 ЗЫЧНЫМ ГЛАСОМ. Mit voller Stimme.

Со - кру - ши - те змя - я ю - та,  
 Und ver - nich - tel gans - den Dra - chen

ЗЫЧНЫМ ГЛАСОМ. Mit voller Stimme.

Со - кру - ши - те змя - я ю - та,  
 Und ver - nich - tel gans - den Dra - chen

ЗЫЧНЫМ ГЛАСОМ. Mit voller Stimme.

Со - кру - ши - те змя - я ю - та,  
 Und ver - nich - tel gans - den Dra - chen

30 *legato*

31

со хва - на - де - ся - тью кры - ла - ми хо - бо - ты, та - во змя - я.  
 mit den Gift - und Flammen - spu - okunden Körper - sen all, Je - nen Dra - chen.

со хва - на - де - ся - тью кры - ла - ми хо - бо - ты, та - во змя - я.  
 mit den Gift - und Flammen - spu - okunden Körper - sen all, Je - nen Dra - chen.

31

оу - ту рю - оку ю, да без - на - ча - ли - е. Воз - ве - сти - те пра - во -  
 Russ - lands E - land, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

оу - ту рю - оку ю, да без - на - ча - ли - е. Воз - ве - сти - те пра - во -  
 Russ - lands E - land, Wir - ren und Gott - lo - sig - keit. Und ver - kün - det es den

В либретто значится: „Злов горе - баяна чадне.“  
 im Libretto steht: „Böses Elend - Gesetzlosigkeit!“ Г. М. 5702 Н. М.

*mf* *dim.* *p*

СЛАВ - НН - НМ,  
Recht-gläub'gen

ДА ВО СПА - СЕ - НЬО:  
für ihr See - len - heil:  
*dim.* *p*

- СЛАВ - НН - НМ,  
Recht-gläub'gen

ДА ВО СПА - СЕ - НЬО:  
für ihr See - len - heil:  
*dim.* *p*

*mf* *p* *dimin.*

32

Раздают народу образки и ладонки. *Verteilen unter das Volk Heiligenbilder und Amulette.*

Об-де-кай-те-сь в ри-зы свет-лы-е, под-ни-май-те и-ко-ны в ла-ды-чи-цы.  
*Lo-ge-t fest-li-che Ge wän-der an und er-he-bet das Bild der Mutter Got-tes*

*mf* *dimin.*

32

*mf*

И со Донской, и со Вла-ди-мир-ской гря-ди-те ца-рю во сре-те-ньи!  
*Und mit dem Heil'gen bil-de zieh-et nun dem Za-ren ent-ge-gen frei-er-lich!*

*mf*

И со Донской, и со Вла-ди-мир-ской гря-ди-те ца-рю во сре-те-ньи!  
*Und mit dem Heil'gen bil-de zieh-et nun dem Za-ren ent-ge-gen frei-er-lich!*

Пробираются, уходя, к мона-стырю. *Gehen fort, zieh zum Kloster durchschlan-gen.*

*p* *mf* *sf*

33 *p* Во-спойте сла-ву бо-жью, сла ву сил святых не-бес-ных! *dimin.* Сла-ва те-  
*ppp* Lo-bet und prei-set Gott im Himmel und die heil'ge En-gel-schaur! *ppp* Eh-re sei

*p* Во-спойте сла-ву, сла-ву сил святых не-бес-ных! *dimin.* За сценою, пост-пен-но удаляясь. *ppp*  
*ppp* Lobt und preist Gott im Himmel und die heil'ge En-gel-schaur! *ppp* *Hinter der Bühne, all-mächtig ver-klingend.* Сла-ва те-  
*ppp* Eh-re sei

33 *pp* *dimin.*

34 -бе, твор-цу, на зем-ли! *ppp*  
 Gott, dem Schöp-fer der Welt!

-бе, твор-цу, на зем-ли! *ppp*  
 Gott, dem Schöp-fer der Welt!

Сла-ва от-цу не-бес-но-му!  
 Preis dem Fa-ter im Him-mel-reich!

34 *ppp*

Скрываются в монастыре. *Verschwenden im Kloster.*

*ritardando poco a poco* [постепенно замедляя]

\*) На этом месте в клавире ось ред. кончается первая картина. Вот остальная сцена сохранилась только в парти-  
 туре (автограф в Вооо. Публ. Библи. в Ленинграде за №482), клавир-ау-с-т-р-г сделал редактором.  
 Hier endigt in der ursprünglichen Redaktion des Klavierauszugs das erste Bild. Die ganze übrige Scene ist nur in der  
 Partitur erhalten (der Autograph befindet sich in der Russ. Öffentl. Bibl. in Leningrad № 482). Der Klavierauszug stammt  
 vom Redakteur.